

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, MAY 27, 2023; TONE 6**  
**SUNDAY OF THE AFTER-FEAST OF THE ASCENSION**  
**COMMEMORATION OF THE HOLY FATHERS OF THE FIRST**  
**ECUMENICAL COUNCIL**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. **الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen. **الجوق:** آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.  
 Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.  
 Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
 هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
 هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103**

**المزمور 103**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down.

**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ التَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَتَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أجنحةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَسِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعَنْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسَطِ الْجِبَالِ تَغْبِرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُبْثِّ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوَى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَزْرُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْشِشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالَ الْعَالِيَةَ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ

<p>Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>لِلْأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَجُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتْ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صَعَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يُفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَيَنْدَجِنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلِّ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لَتَبِدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ تَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْغَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الكاهن:</b> أَعُذُّ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: بعد ذكْرنا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطاهرة، الفائقة البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جميعِ القديسين، لِنُودِعْ أَنْفُسنا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لَأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّها الأبُ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX</b></p>	<p>يا رَبِّ إِلَيْكَ صرَّختُ "باللحنِ السادسِ"</p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا رَبِّ إِلَيْكَ صرَّختُ، فاسْتَمِعْ لي، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صرَّختُ فاسْتَمِعْ لي، أَنْصِتْ إلى صوتِ تَصْرُعي حينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لِاسْتِقَمِ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>إِجْعَلْ يا رَبِّ حارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً على شَفَتَيَّ.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تُمِلْ قَلْبِي إلى كَلِمِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مَعَ الناسِ العامِلِينَ الإثمَ ولا أَتَفِقُ مَعَ مُخْتارِيهِمْ.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سَيُؤَدِّبُنِي الصَّديقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخاطِيِّ فلا يُدْهِنُ به رَأْسِي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لَأَنَّ صَلَاتِي أيضاً في مَسرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضائُهُمْ مُلتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يَسْمَعُونَ كَلِماتي فَإِنَّها قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنَشَّقِ على الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُمْ حَوْلَ الجَحيمِ.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لَأَنَّ يا رَبِّ، يا رَبِّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعْ نَفْسِي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبُوهُ لي وَمِنَ مَعائِرِ فاعِلِي الإثمِ.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تَسْقُطُ الخَطَاةُ في مَصائِدِهِمْ وَأَكُونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أَنْ أُعْبَرَ.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صرَّختُ، بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ تَصرَّعتُ.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أَسْكَبُ أَمامَهُ تَصْرُعي وَأَحْزاني قُدَّامَهُ أَحْبَرَ.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.</p>	<p>عند فناءِ روحي مَيَّي أنتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.</p>
<p>In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.</p>	<p>في هذا الطَّرِيقِ الذي كُنْتُ أَسْلُكُ فيه أَحْفَوا لي فَخًّا.</p>

I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Six</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. O Christ, Possessor of victory over Hades, Thou hast ascended the Cross that Thou mightest raise with Thee those who sit in darkness. O Free among the dead, overflowing with life from Thine own light. O Almighty Savior, have mercy upon us.</i>	<b>عَزَّجْجَكَ 10.</b> أُخْرِجْ مِنِّي الْحَبْسَ نَفْسِي لِكُنِّي أَشْكُرُ اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَالِكُ الْعَلْبَةَ عَلَى الْجَحِيمِ، لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ، لِكِي تُهَيِّضَ مَعَكَ الْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحُرُّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ، الْمَفِيضُ الْحَيَاةَ مِنْ نُورِكَ الْخَاصِّ، فَيَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ اِرْحَمْنَا.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Today hath Christ trodden down death, and hath risen as He said. He hath given joy to the world that we might all shout in praise, O Fountain of life, O unapproachable Light, and Almighty Savior, have mercy upon us.</i>	<b>عَزَّجْجَكَ 9.</b> إِنِّي أَنْتَظِرُ الصِّدِّيقِينَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. الْيَوْمَ الْمَسِيحُ وَطَى الْمَوْتَ وَقَامَ كَمَا قَالَ، وَوَهَبَ الْعَالَمَ الْإِبْتِهَاجَ، لِكِي تَهْتَفَ جَمِيعُنَا بِالتَّسْبِيحِ قَائِلِينَ هَكَذَا: يَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ، أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، وَالْمُخَلِّصُ الْكَلْبِيُّ الْإِقْتِدَارِ اِرْحَمْنَا.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. O Lord, Who art in all creation, whither shall we sinners flee from Thee? To heaven? For Thou dwellest there; or to Hades? For there Thou art the Trampler over death, or to the depths of the sea? For there is Thy hand, O Master. In Thee, therefore, seek we refuge, and Thee do we worship beseechingly; O Thou who didst rise from the dead, have mercy upon us.</i>	<b>عَزَّجْجَكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الْكَائِنُ فِي كُلِّ الْوُجُودِ، إِلَى أَيْنَ نَهْرُبُ مِنْكَ نَحْنُ الْخَطَاةَ؟ إِلَى السَّمَاءِ؟ فَأَنْتَ هُنَاكَ سَاكِنٌ. أَمْ إِلَى الْجَحِيمِ؟ فَأَنْتَ فِيهَا لِلْمَوْتِ دَائِسٌ. أَمْ إِلَى أَعْمَاقِ الْبَحْرِ؟ فَهَذَا يَدُوكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ. فَالْيَا رَبُّ نَتَجَيَّ، وَلَكَ نَسْجُدُ مُتَضَرِّعِينَ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، اِرْحَمْنَا.
<b>For the Ascension in Tone Six</b>	<b>لِلصُّعُودِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. The Lord ascended to the heavens to send the Comforter into the world. Wherefore, the heavens made ready His throne, and the clouds His mount. The angels wonder as they see a man more exalted than they. The Father receiveth into His bosom Him Who is eternally with Him. The Holy Spirit commandeth all the angels, Lift your heads, O princes, and all ye nations, clap your hands; for Christ hath ascended whither He was before.</i>	<b>عَزَّجْجَكَ 7.</b> لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُضْغِيئِينَ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّ الرَّبَّ قَدْ صَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ لِكِي يُرْسِلَ الْمُعَزِّيَّ إِلَى الْعَالَمِ. فَالسَّمَاوَاتُ هَيَّأَتْ عَرْشَهُ، وَالْعَمَامُ هَيَّأَتْ رُكُوبَهُ. الْمَلَائِكَةُ يَتَعَجَّبُونَ إِذْ يُشَاهِدُونَ إِنْسَانًا أَعْلَى مِنْهُمْ. الْآبُ يَقْبَلُ فِي أَحْضَانِهِ مَنْ هُوَ مَعَهُ أَرْلِيًّا. وَالرُّوحُ الْقُدْسُ يَأْمُرُ جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، ارْفَعُوا يَا رُؤَسَاءَ أَبْوَابِكُمْ، وَيَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، لِأَنَّ الْمَسِيحَ صَعِدَ إِلَى حَيْثُ كَانَ أَوْلًا.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i>	<b>عَزَّجْجَكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ نَبِيْتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ.

<p>The cherubim were surprised, O Lord, at Thine Ascension, when they beheld Him Who sitteth on them ascending upon the clouds. Wherefore, we praise Thee; for Thy mercy is true, glory to Thee.</p>	<p>يا رَبِّ، إِنَّ الشَّارُوبِيمَ قَدْ دَهَشُوا مِنْ اِرْتِفَاعِكَ لَمَّا شَاهَدُوكَ، أَيُّهَا الإِلَهِ الْجَالِسُ عَلَيْهِمْ، صَاعِدًا عَلَى السُّحُبِ. فَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، لِأَنَّ رَحْمَتَكَ صَالِحَةٌ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Having beheld Thine Ascension on the holy mountains, O Christ, the Splendor of the Father's glory, we praise the likeness of Thy radiant appearance. We worship Thy Passion and honor Thy Resurrection, glorifying Thy glorious ascension. Have mercy upon us.</i></p>	<p><b>عَزِّزْ كِبْرَكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِذْ قَدْ رَأَيْنَا فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ اِرْتِفَاعَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا شُعَاعَ مَجْدِ الآبِ، نُسَبِّحُ شَكْلَ طَلْعَتِكَ الْمُنِيرَةِ. نَسْجُدُ لِالْأَمِكِ وَنُكْرِمُ قِيَامَتَكَ، مُمَجِّدِينَ صُعودَكَ الشَّرِيفَ، فَارْحَمْنَا.</p>
<p><b>For the Holy Fathers in Tone Six</b></p>	<p><b>للآباءِ باللحنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Ere the morning star from the womb wast Thou born from the Father motherless ere the ages, though Arius reckoned Thee not God, but a creation, rashly and senselessly identifying Thee, the Creator, with things created, storing up fuel for the fire eternal. But the Council gathered in Nicaea proclaimed that Thou, O Lord, art truly the Son of God, one with the Father and the Spirit in rank.</i></p>	<p><b>عَزِّزْ كِبْرَكَ 4.</b> مِنْ اَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ اَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. نَقَدْ وُلِدْتُ مِنَ الآبِ مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْنِ الصُّبْحِ، خُلُوتُ مِنْ أُمِّ قَبْلَ الدُّهُورِ، عَلَى رِغْمِ أَنَّ أَرِيُوسَ اعْتَقَدَ بِكَ مَخْلُوقًا لَا إِلَهًا وَجَمَعَكَ أَيُّهَا الْخَالِقُ مَعَ الْمَخْلُوقَاتِ بِجَهْلٍ وَجَسَارَةٍ، حَازِنًا لِذَاتِهِ مَادَّةَ النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ. إِلَّا أَنَّ الْمَجْمَعَ النِّيَقَاوِيَّ نَادَى كَارِزًا بِكَ يَا رَبُّ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ مُعَادِلٌ فِي الْعَرْشِ لِالْآبِ وَالرُّوحِ مَعًا.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. O my Savior, who hath thus rent Thy raiment? Thou didst say: It was Arius who sundered the Trinity's headship, which is one in rank and honor. That Thou art One of the Most Holy Trinity he disputed; he taught Nestorius the godless not to say Theotokos. But the Council gathered in Nicaea proclaimed that Thou, O Lord, art truly the Son of God, one with the Father and the Spirit in rank.</i></p>	<p><b>عَزِّزْ كِبْرَكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا سَأَلْتُ مَنْ شَقَّ ثَوْبَكَ؟ قُلْتَ: إِنَّ أَرِيُوسَ هُوَ الَّذِي جَزَأَ رِئَاسَةَ الثَّالُوثِ الْمُتَّفِقِ بِالْكَرَامَةِ إِلَى أَقْسَامٍ. لِأَنَّ هَذَا جَحَدَ أَنْتَ أَحَدُ الثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، هَذَا عَلَّمَ نِسْطُورِيُوسَ الْمُفْتَرِيَّ الْأَبْرَءِ بِأَنَّ الْعِذْرَاءَ وَالِدَةَ الإِلَهِ. إِلَّا أَنَّ الْمَجْمَعَ النِّيَقَاوِيَّ قَدْ أَشَادَ مُنْذِرًا بِأَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ مُسَاوٍ فِي الْعَرْشِ لِالْآبِ وَالرُّوحِ مَعًا.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Keeping his eyes shut, that he might not see light, off the cliff of sin Arius fell headlong. His bowels were torn by a divine hook, that he give up swiftly and violently both his soul and all of his substance, having become in disposition and ways another Judas. But the Council gathered in Nicaea proclaimed that Thou, O Lord, art truly the Son of God, one with the Father and the Spirit in rank.</i></p>	<p><b>عَزِّزْ كِبْرَكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. إِنَّ أَرِيُوسَ لَمَّا تَعَامَى كِي لَا يُبْصِرَ الصِّبْيَاءَ، تَكَرَّدَسَ فِي وَهْدَةِ الْخَطِيئَةِ، وَتَمَرَّقَتْ أَمْعَاؤُهُ بِصَانَّةٍ إِلَهِيَّةٍ لِيَذْفَعَ جَوْهَرَهُ كُلَّهُ، وَبَرَزَتْ نَفْسُهُ بِكْرِهِ، وَغَدَا يَهُودًا آخَرَ بِعِزِّهِ وَسَجِيَّتِهِ. إِلَّا أَنَّ الْمَجْمَعَ النِّيَقَاوِيَّ أَشَادَ مُنْذِرًا بِأَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، مُسَاوٍ فِي الْعَرْشِ لِالْآبِ وَالرُّوحِ مَعًا.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p>	<p><b>عَزِّزْ كِبْرَكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُدْوِمُ إِلَى الدَّهْرِ.</p>

<p>Mad and senseless Arius once divided the All-holy Trinity's one dominion and made thus three essences, dissimilar and foreign. Hence, the God-bearing Fathers gathered together in their fervor, burning with zeal like great Elias the Thesbite, and they cut down with the sword of the All-holy Spirit the wretch that taught such shameful doctrines of blasphemy, as God the Spirit revealed to them.</p>	<p>إِنَّ أَرْيُوسَ الْعَبْيِّ، قَسَمَ وَخَذَةَ رِئَاسَةَ الثَّالُوثِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ إِلَى ثَلَاثَةِ جَوَاهِرٍ مُتَبَايِنَةٍ غَيْرِ مُتَسَاوِيَةٍ. فَلِذَا الْآبَاءُ الْمُتَوَشَّحُونَ بِاللَّهِ قَدِ التَّأَمُّوا بِنَشَاطٍ، مُلْتَهَبِينَ بِالْعِزَّةِ مِثْلَ إِيْلِيَّا التَّسْبِيْتِيِّ، وَقَطَعُوا بِسَيْفِ الرُّوحِ الْمُتَّصِفِ بِالْحَزْزِيِّ لِاعْتِقَادِهِ الْكُفْرِيِّ، كَمَا أَوْعَزَ لَهُمُ الرُّوحُ رَاسِمًا.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE 6</b></p>	<p>نُكْصَا أَدَ الْآبَاءِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us extol today those mystical trumpets of the Spirit, namely the God-mantled Fathers, who, speaking of divine things, sang in the midst of the Church a hymn of undefiled tones, teaching that the Trinity is One, not differing in Substance or Godhead, refuting Arius and contending for Orthodoxy, who ever intercede with the Lord to have mercy on our souls.</p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لِنَمْدَحِ الْيَوْمَ أَوْثَاقِ الرُّوحِ السَّرِيِّينَ، أَعْنِي بِهِمُ الْآبَاءُ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ الَّذِينَ رَنَّمُوا فِي وَسْطِ الْكَنِيسَةِ نَشِيدًا مُتَّقٍ الْأَلْحَانِ فِي التَّكْلُمِ بِاللَّاهُوتِ، بَأَنَّ الثَّالُوثَ هُوَ وَاحِدٌ غَيْرُ مُخْتَلِفٍ فِي الْجَوْهَرِ وَاللَّاهُوتِ. الَّذِينَ دَحَضُوا أَرْيُوسَ وَنَاضَلُوا عَنِ نَوِي الرَّرَآيِ الْمُسْتَقِيمِ، الْمُتَشَفِّعِينَ دَائِمًا إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE 6</b></p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Who shall not beatify thee, most holy Virgin? Who shall not praise thy birth-giving, free of travailing and pain? For the only Son rising timelessly from the Father, Himself did become incarnate from thee in an inexplicable way. He, Who while God by nature, became for our sakes Man by nature, not divided into two persons, but known by two natures without mixture or confusion. To Him, O noble and most blessed one, plead for the salvation of our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُعْبِطُكَ، أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكَلْبِيَّةُ الْقِدَاسَةُ؟ مَنْ ذَا الَّذِي لَا يُسَبِّحُ مَوْلِدَكَ الْبَرِيءِ مِنَ الطَّلِقِ وَالْمَخَاضِ؟ لِأَنَّ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ الشَّارِقِ مِنَ الْآبِ بِمَعَزَلٍ عَنِ الزَّمَنِ، هُوَ نَفْسُهُ أَتَى مِنْكَ مُنْجَبِدًا بِحَالٍ لَا تُفْسِرُ، الَّذِي، وَهُوَ إِلَهٌ بِالطَّبْعِ، قَدْ صَارَ مِنْ أَجْلِنا إِنْسَانًا بِالطَّبْعِ، غَيْرَ مُنْقَسِمٍ إِلَى وَجْهَيْنِ، لَكِنَّهُ مَعْرُوفٌ بِطَبِيعَتَيْنِ، مِنْ دُونِ امْتِزَاجٍ، أَوْ تَشْوُشٍ. فَالِئِلهِ ابْتَهَلِي، أَيُّهَا الشَّرِيفَةُ ذَاتُ الْغِبْطَةِ الْكَلْبِيَّةِ، أَنْ تُرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>• <i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censor.</i></p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!</p>	<p>الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِمْ!</p>
<p><b>O GLADSOME LIGHT</b></p>	<p>يَا نُورًا بَهِيًّا</p>
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجَوْفَةُ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: تَرْتَنِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p><b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b></p>	<p>بِرُوكِيمِنُونٍ لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجَوْفَةُ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالُ لَيْسَ.</p>

<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستِيخِن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمْنَطِقُ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستِيخِن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمُسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرِع. (اللازمة)
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عَزَّجَبْكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرِع.
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>	<b>قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ</b>
<b>The First Reading</b>	<b>الْقِرَاءَةُ الْأُولَى</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from Genesis. (14:14-20) <b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.
<b>Reader:</b> When Abram heard that Lot his nephew had been taken captive, he numbered his own home-born servants 318, and pursued after them to Dan. And he fell upon them at night, he and his servants who were with him, and he smote them and pursued them as far as Chobal, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot his nephew, and all his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him, after he returned from the slaughter of Chodollogomor, and the kings with him, to the valley of Saby; this was the king's dale. And Melchisedek, king of Salem, brought forth bread and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: Blessed be Abram of the Most High God, Who made heaven and earth, and blessed be the Most High God, Who delivered thine enemies into thy hand.	<b>القارئ:</b> فَلَمَّا سَمِعَ أَبْرَامُ، أَنَّ أَخَاهُ سُبِّي جَرَّ غِلْمَانَهُ الْمُتَمَرِّينَ، وَلِدَانَ بَيْتِهِ، ثَلَاثَ مِئَةٍ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ، وَتَبِعَهُمْ إِلَى دَانَ. وَانْفَسَمَ عَلَيْهِمْ لَيْلًا هُوَ وَعَبِيدُهُ فَكَسَرَهُمْ وَتَبِعَهُمْ إِلَى حُوبَةَ الَّتِي عَنْ شِمَالِ دِمَشْقَ. وَاسْتَرَجَعَ كُلَّ الْأَمْلاكِ، وَاسْتَرَجَعَ لُوطًا أَخَاهُ أَيْضًا وَأَمْلاكَهُ، وَالنِّسَاءَ أَيْضًا وَالشَّعْبَ. فَخَرَجَ مَلِكُ سَدُومَ لِاسْتِقْبَالِهِ، بَعْدَ رُجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ كَدْرَلَعُومَرَ وَالْمُلُوكِ الَّذِينَ مَعَهُ إِلَى عُمُقِ شَوَى، الَّذِي هُوَ عُمُقُ الْمَلِكِ. وَمَلِكِي صَادِقُ، مَلِكُ شَالِيمِ، أَخْرَجَ خُبْزًا وَخَمْرًا. وَكَانَ كَاهِنًا لِلَّهِ الْعَلِيِّ. وَبَارَكَهُ وَقَالَ: «مُبَارَكُ أَبْرَامُ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ مَالِكِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَمُبَارَكُ اللَّهُ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسْلَمَ أَعْدَاءَكَ فِي يَدِكَ».
<b>The Second Reading</b>	<b>الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from Deuteronomy. (1:8-11, 15-17) <b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ ثَانِيَّةٌ مِنْ سِفْرِ تَنْثِيَةِ الْإِشْتِرَاعِ. <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.



<p><b>Reader:</b> Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, I have delivered the land before you; go in and inherit the land, which the Lord swore to your fathers Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spake to you at that time, saying: I shall not be able to bear you by myself. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are today as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousand-fold more than ye are, and bless you as He hath spoken to you. So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of tens, and instructors for your judges. And I commanded your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge justly between a man and his brother, and the stranger that is with him. Thou shalt not have respect to persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's.</p>	<p><b>القارئ:</b> وقال موسى لبني إسرائيل: "انظروا، قد جعلت أمامكم الأرض. ادخلوا وتملكوا الأرض التي أقسم الرب لأبائكم إبراهيم وإسحاق ويعقوب أن يعطيها لهم ولنسلهم من بعدهم. وكلمتكم في ذلك الوقت قائلاً: لا أقدر وحدي أن أحملكم. الرب إلهكم قد كثركم. وهودا أنتم اليوم كنجوم السماء في الكثرة. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، ويبارككم كما كلمكم. وقد أخذت رؤوس أسباطكم رجالاً حكماء ومعروفين، وجعلتهم رؤوساً عليكم، رؤساء أوف، ورؤساء مئات، ورؤساء خماسين، ورؤساء عشرات، وعرفاء لأسباطكم. وأمرت قضاتكم في ذلك الوقت قائلاً: اسمعوا بين إخوتكم واقضوا بالحق بين الإنسان وأخيه ونزيله. لا تنظروا إلى الوجوه في القضاء. للصغير كالكبير تسمعون. لا تهابوا وجه إنسان لأن القضاء لله.</p>
<p><b>The Third Reading</b></p>	<p><b>القرأة الثالثة</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading is from Deuteronomy (10:14-21). <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حكمة! <b>القارئ:</b> قراءة الثالثة من سفر تثنية الإشتراع. <b>الشماس:</b> لنضع.</p>
<p><b>Reader:</b> Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, the heaven, and the Heaven of heaven, belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Yet the Lord chose your fathers to love them, and above all nations, as at this day He chose you out of their seed after them. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord our God, He is God of gods, and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not respect persons, nor will He by any means accept a bribe; executing judgment for the stranger and orphan and widow, and He loveth the stranger to give him food and raiment. Thou shalt fear the Lord thy God, and serve Him, and shalt cleave to Him, and shalt swear by His Name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought for thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.</p>	<p><b>القارئ:</b> وقال موسى لبني إسرائيل: "هودا للرب إلهك السماوات وسما السماء والسماوات والأرض وكل ما فيها. ولكن الرب إنما التصق بأبائك ليحبهم، فاختر من بعدهم نسلهم الذي هو أنتم فوق جميع الشعوب كما في هذا اليوم. فاخترنا غزلة قلوبكم، ولا تصلبوا رقابكم بعد. لأن الرب إلهكم هو إله الآلهة ورب الأرباب، الإله العظيم الجبار المهيب الذي لا يأخذ بالوجوه ولا يقبل رشوة. الصانع حق اليتيم والأرملة، والمحب الغريب ليعطيه طعاماً ولباساً. فأحبوا الغريب لأنكم كنتم غرباء في أرض مصر. الرب إلهك تنقي. إياه تعبد، وبه تلتصق، وباسمه تخلف. هو فحرك، وهو إلهك الذي صنع معك تلك العظائم والمخاوف التي أبصرتها عيناك."</p>
<p><b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b></p>	<p><b>الطلبية الإلحاحية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p><b>الشماس:</b> لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نيابتنا لنقل.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فلان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الذَّاكِمِيِّينَ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَّعِبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمَحِبٌّ لِلنَّاسِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاة المساء</b>
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy,	<b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَانِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ إِلَى الْأَبَدِ،

O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضُ. لَكَ يَتَبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ السَّبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمِلَ طَلِبَتِنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلاَ خُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْحَبِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<b>THE PEACE</b>	<b>السَّلَام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Bow your heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُخَنِّ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.

<p><b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحْبِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.</p>
<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمْجَدًا، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE 6</b>      أبوستيخون للقيامة باللحن السادس</p>	
<p>Thy Resurrection, O Christ our Savior, the angels in Heaven praise. Make us, who also are on earth, worthy to praise Thee with a pure heart.</p>	<p>لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصُنَا، الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ يُسَبِّحُونَ. فَأَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضًا الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، أَنْ نَمَجِّدَكَ بِقَلْبٍ بَقَلْبٍ نَقِيٍّ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Thou hast demolished the brazen gates of Hades and crushed its bars; for Thou art an Almighty God, and didst raise fallen mankind. Wherefore, do we cry to Thee in unison, O Thou who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجَك 1.</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لَقَدْ سَحَقَتْ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ النُّحَاسِيَّةِ، وَحَطَّمَتْ أَمْخَالَهَا، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَأَنْهَضْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ السَّاقِطِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةٍ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. Christ God, when He wished to raise us from the old fall, was nailed on the Cross and placed in a grave. He it was Whom the ointment-bearing women did seek, wailing with tears, and saying: Woe to us, Savior of all, how didst Thou consent to occupy a grave? And after Thy lying therein willingly, how wast Thou stolen? How wast Thou removed? And what place screened Thy life-bearing body? Yea, appear to us, O Lord, as Thou didst promise us, and put a stop to the shedding of tears. And as they wailed, behold an angel shouted to them, saying, Cease wailing, and say to the Apostles that the Lord is risen, granting the world forgiveness and Great Mercy.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجَك 2.</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَمَّا شَاءَ أَنْ يُقِيمَنَا أَيْضًا مِنَ السَّقْطَةِ الْقَدِيمَةِ، سَمَّرَ عَلَى الصَّلِيبِ وَوَضَعَ فِي رَمْسٍ. هَذَا الَّذِي التَّمَسَّهُ النِّسْوَةُ حَامِلَاتُ الطِّيبِ مُنْتَجِبَاتٍ بِدُمُوعٍ وَقَائِلَاتٍ: وَيَلُّ لَنَا يَا مُخْلِصَ الْكُلِّ، كَيْفَ قَبِلْتَ أَنْ تَحُلَّ فِي أَحَدٍ؟ وَبَعْدَ خُلُوكِ فِيهِ بِاخْتِيَارِكَ، كَيْفَ سُرِقْتَ؟ وَكَيْفَ نَقَلْتَ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ حَجَبَ جَسَدَكَ اللَّابِسَ الْحَيَاةِ؟ لَكِنْ اظْهَرْ يَا سَيِّدُ كَمَا وَعَدْتَنَا، وَكُفَّ عَنَّا النَّحِيبَ وَالْدُمُوعَ. وَفِيمَا كُنَّ يَنْتَجِبْنَ، إِذَا بِمَلَائِكَةٍ هَتَفَتْ نَحْوَهُنَّ: أَكْفِفْنَ عَنِ النَّحِيبِ، وَقُلْنَ لِلرُّسُلِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْغُفْرَانَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Christ God, Thou wast crucified as Thou willed, Thou ledest death captive, and arose in glory on the third day, for Thou art God, granting the world eternal life and Great Mercy.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجَك 3.</b> لِنَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ صُلِبْتَ كَمَا أَرَدْتَ، وَسَبَّيْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ بِمَجْدٍ كَالِإِلَهِ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

<p align="center"><b>DOXASTICON FOR THE HOLY FATHERS IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>نُكصا لأحدِ الآباءِ باللحنِ الرابعِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Come, ye assemblies of Orthodoxy, let us celebrate today in faith and true worship the anniversary of the God-mantled Fathers, who from the whole inhabited world came together in the splendid city of Nicaea; for those in the sagacity of their pious minds did refute the impious belief which Arius the wretched had invented, banishing him by a decree of the Council from the universal Church, and instructing all to confess openly the Son of God, that He is consubstantial and co-eternal with the Father before eternity, decreeing the same with precision and true worship in the Canon of Faith. Wherefore, following their divine doctrines in true faith, let us worship with the Father and the Son the most Holy Spirit, a Trinity consubstantial in one Godhead.</i></p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ . هَلِّمُوا يَا مُحَافِلِ المُسْتَقِيمِي الرأْيِ، لِنُعَيْدِ اليَوْمِ لِلتَذْكَارِ السَّنَوِيِّ الَّذِي لِلآبَاءِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، الَّذِينَ مِنْ سَائِرِ الْمَسْكُونَةِ اجْتَمَعُوا فِي مَدِينَةِ نَيْقِيَّةِ الْمُضَيَّةِ. لِأَنَّهُمْ دَحَضُوا آريوسَ الرَّذِيءِ ذَا الْعَقِيدَةِ الْكُفْرِيَّةِ، وَرَجَمُوهُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ، وَنَفَوْهُ مِنَ الْكَنِيسَةِ الْجَامِعَةِ مَجْمَعِيًّا، وَعَلَّمُوا الْكُلَّ بِأَنْ يَعْتَرَفُوا جِهَارًا بِمُساوَاةِ ابْنِ اللَّهِ فِي الْجَوْهَرِ وَالْأَزَلِيَّةِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ، وَحَرَرُوا ذَلِكَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ فِي قَانُونِ الْإِيمَانِ. فَلِذَا نُؤْمِنُ نَحْنُ إِذَا وَنُتَقِي اعْتِقَادَهُمُ الْإِلَهِيَّ، وَنَعْبُدُ الْإِبْنَ حَقِيقَةً مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، ثَالوثًا مُتساوِي الْجَوْهَرِ بِلاهوتِيَّةٍ واحدةٍ.</p>
<p align="center"><b>DOXASTICON FOR THE ASCENSION IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>نُكصا للصُّعودِ باللحنِ الرابعِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. When Thou didst fulfill the mystery hidden from the generations since the ages, since Thou art good, O Lord, Thou didst come with Thy Disciples to the Mount of Olives, and with Thee was Thy Mother, O Maker and Creator of all; for she, who more than all suffered maternally at Thy Passion, should likewise enjoy more than all the joy of Thy humanity's honoring, O Master, which having also attained by Thine Ascension to the heavens, we glorify exceedingly Thy mercies upon us.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ . آمين . يا رَبُّ، لَمَّا أَكْمَلْتَ السِّرَّ الْمَكْتُومَ عَنِ الْأَجْيَالِ مُنْذُ الدَّهْرِ، بِمَا أَنْتَ صالِحٌ، أَقْبَلْتَ مَعَ تَلَامِيذِكَ إِلى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَكَانَتْ مَعَكَ وَالِدَتُكَ، يا بارِيَّ الْكُلِّ؛ فَإِنَّ الَّتِي تَوَجَّعَتْ حِينَ الْآمِكِ أَكْثَرَ مِنْ الْجَمِيعِ، وَجَبَّ أَنْ تَتَمَتَّعَ، أَكْثَرَ مِنْ الْكُلِّ، بِالْفَرَحِ، بِتَشْرِيفِ ناسوتِكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، الَّذِي وَنَحْنُ إِذْ قَدْ حَظِينَا بِهِ بِصُعودِكَ إِلى السَّمَاوَاتِ، نُمَجِّدُ غِزَاةَ مَراحِمِكَ الصائِرَةَ مِنْ أَجَلِنَا.</p>
<p align="center"><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p align="center"><b>تَسْبِيحَةُ الْقُدَيْسِ سَمعانَ الْقائِلِ الْإِلَه</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِغْلالِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرائِيلَ.</p>
<p align="center"><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p align="center"><b>صلاةُ التريصاجيون</b></p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشعب:</b> قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقُوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ . آمين .</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثالوثُ القُدُوسُ، ارحمنا . يا رَبُّ اغْفُرْ خَطايانا . يا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا . يا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ .</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يا رَبُّ ارْحَمْ . (ثلاثاً)</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس</b>
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون لأحد الآباء باللحن الثامن</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِئِقُ النَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقِدِّيْسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لِامِعَةِ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون الصُّعُودِ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ</b>
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, making them confident through the blessing that Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمَ.
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. لِيُوطِدَ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	الكَاهِنُ: أَيُّنُّهَا الْفَائِئِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ إِلَهِ خَلِّصِينَا.

<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who ascended in glory into Heaven, and sat at the right hand of God the Father, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers—especially the 318 of the First Ecumenical Council in Nicaea whom we commemorate today—of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ صَعِدَ عَنَّا بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ - وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ الـ318 مِنَ الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِيِّ الْأَوَّلِ فِي نَيْقِيَّةِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ - وَالْقَدِيسِ (بَتَّة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (بَتَّة) وَحَامِي (بَتَّة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	